



Instituto Universitario
de Estudios Irlandeses
AMERGIN
Universidad da Coruña



ISTRAD
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS
LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

CRONOGRAMA SEGUIMIENTO A DISTANCIA

(BIENIO 2016-2017 / 2017-2018)

MODALIDAD A TIEMPO PARCIAL
(DOS AÑOS)



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 01	Ejercicio previo de traducción: traducción convencional vs. traducción aplicada a las nuevas tecnologías	15 al 31 de octubre de 2016	15 diciembre de 2016	31 de diciembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 02 M1 Traducción, nuevas tecnologías y transculturación	La traducción: teoría y métodos	15 al 31 de octubre de 2016	15 de enero de 2017	31 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 03 M1 Traducción, nuevas tecnologías y transculturación	Traducción y transculturación	15 al 31 de octubre de 2016	15 de enero de 2017	31 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 04 M2 Teoría y práctica de la traducción específica	La traducción de software, juegos y multimedia	15 al 30 de noviembre de 2016	15 de febrero de 2017	28 de febrero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 05 M2 Teoría y práctica de la traducción específica	Ortografía y gramática para traductores	15 al 30 de noviembre de 2016	15 de febrero de 2017	28 de febrero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 06 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La TA. Programas, funcionamiento y características)	15 al 31 de diciembre de 2016	28 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 07 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La predicción del lenguaje)	15 al 31 de diciembre de 2016	28 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 08 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La postedición del lenguaje)	15 al 31 de diciembre de 2016	28 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 09 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La TAO. Programas, funcionamiento y características. Creación y uso de memorias de traducción)	15 al 31 de diciembre de 2016	15 de marzo de 2017	31 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 10 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (Herramientas adicionales de los programas de TAO. Funciones)	15 al 31 de diciembre de 2016	15 de marzo de 2017	31 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 11 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (GILT. Introducción a la localización de páginas web)	15 al 31 de enero de 2017	31 de marzo de 2017	15 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 12 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Lenguaje HTML I: uso de etiquetas y atributos. Creación de páginas web)	15 al 31 de enero de 2017	31 de marzo de 2017	15 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 13 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Lenguaje HTML II: análisis de código fuente e identificación de elementos traducibles)	15 al 31 de enero de 2017	31 de marzo de 2017	15 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 14 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Software de ayuda a la localización: recuento y facturación web)	15 al 31 de enero de 2017	15 de abril de 2017	30 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 15 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Herramientas de TAO y traducción de páginas web)	15 al 31 de enero de 2017	15 de abril de 2017	30 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 16 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Introducción al lenguaje de programación. Proceso, elementos y fases de la localización de software)	15 al 28 de febrero de 2017	30 de abril de 2017	15 de mayo de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 17 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Directrices generales. Compilación y descompilación)	15 al 28 de febrero de 2017	30 de abril de 2017	15 de mayo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 18 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Recursos y software para la localización)	15 al 28 de febrero de 2017	15 de mayo de 2017	31 de mayo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 19 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Traducción de aplicaciones para dispositivos móviles)	15 al 28 de febrero de 2017	15 de mayo de 2017	31 de mayo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 20 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Videojuegos y GILT. Proceso y preparación de la localización. Localización de componentes)	15 al 31 de marzo de 2017	31 de mayo de 2017	15 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 21 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Localización de componentes de audio: subtitulación y doblaje)	15 al 31 de marzo de 2017	31 de mayo de 2017	15 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 22 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Localización de documentación, la caja y la web)	15 al 31 de marzo de 2017	31 de mayo de 2017	15 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 23 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Proceso de localización: fase de testeo)	15 al 31 de marzo de 2017	31 de mayo de 2017	15 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 24 M5 Terminología y gestión terminológica	Gestión terminológica (Bloque temático I: concepto y término. Mapas conceptuales)	15 al 30 de abril de 2017	15 de junio de 2017	31 de julio de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 25 M5 Terminología y gestión terminológica	Gestión terminológica (Bloque temático 1: creación de glosarios)	15 al 30 de abril de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 26 M5 Terminología y gestión terminológica	Gestión terminológica (Bloque temático 2: herramientas de análisis léxico)	15 al 30 de abril de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 27 M5 Terminología y gestión terminológica	Creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas (Bloque temático 1: terminografía y creación de fichas terminológicas)	15 al 30 de abril de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 28 M5 Terminología y gestión terminológica	Creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas (Bloque temático 2: software para la creación de bases de datos terminológicas)	15 al 30 de abril de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 29 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Lingüística computacional y lenguaje de programación (Ingeniería y localización de software: el lenguaje orientado a objetos - Java)	15 al 30 de junio de 2017	15 de octubre de 2017	31 de octubre de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 30 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Lingüística computacional y lenguaje de programación (Ingeniería y localización de software: localización de archivos de ayuda)	15 al 30 de junio de 2017	15 de octubre de 2017	31 de octubre de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 31 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: estructura de un sitio web y traducción de los elementos textuales)	15 al 31 de julio de 2017	15 de noviembre de 2017	30 de noviembre de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 32 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: herramientas de edición de imágenes)	15 al 31 de julio de 2017	15 de noviembre de 2017	30 de noviembre de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 33 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: herramientas para la localización de animaciones)	15 al 31 de julio de 2017	15 de noviembre de 2017	30 de noviembre de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 34 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Gestión de proyectos de traducción y localización (Gestión de proyectos. Flujo de trabajo. Perfil y actividades)	15 al 30 de septiembre de 2017	15 de diciembre de 2017	31 de diciembre de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 35 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Gestión de proyectos de traducción y localización (Costes y tarifas)	15 al 30 de septiembre de 2017	15 de diciembre de 2017	31 de diciembre de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 36 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos (Técnicas de gestión. Software para gestión de proyectos)	15 al 31 de octubre de 2017	15 de enero de 2018	31 de enero de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 37 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos (Herramientas de gestión gratuitas: Xbench)	15 al 31 de octubre de 2017	15 de enero de 2018	31 de enero de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 38 M8 Módulo aplicado (Orientación profesional)	Prácticas en empresa	15 de febrero de 2018	1 de junio de 2018	30 de junio de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 39 M8 Módulo aplicado (Orientación profesional)	Proyecto tutelado	15 de febrero de 2018	1 de junio de 2018	30 de junio de 2018



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 40 M8 Módulo aplicado (Orientación investigadora)	Metodología de la investigación	15 de febrero de 2018	1 de junio de 2018	30 de junio de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 41 M8 Módulo aplicado (Orientación investigadora)	Técnicas de investigación aplicada a la traducción y localización	15 de febrero de 2018	1 de junio de 2018	30 de junio de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 42 M8 Módulo aplicado (Orientación investigadora)	Recursos y herramientas de investigación en traducción y localización	15 de febrero de 2018	1 de junio de 2018	30 de junio de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 43 M9 Trabajo Fin de Máster	Trabajo Fin de Máster	15 de enero de 2018	1 de junio de 2018	30 de junio de 2018